

# Government Gazette Staatskoerant

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Vol. 522

Pretoria, 23 December  
Desember 2008

**No. 31720**

**CONTENTS****INHOUD**

<i>No.</i>	<i>Page No.</i>	<i>Gazette No.</i>	<i>No.</i>	<i>Bladsy No.</i>	<i>Koerant No.</i>
<b>GOVERNMENT NOTICE</b>			<b>GOEWERMENTSKENNISGEWING</b>		
<b>South African Revenue Service</b>			<b>Suid-Afrikaanse Inkomstediens</b>		
<i>Government Notice</i>			<i>Goewermentskennisgewing</i>		
1367			1367		
Income Tax Act (58/1962): Convention between the Republic of South Africa and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.....			Inkomstebelastingwet (58/1962): Konvensie tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Portugese Republiek vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste .....		
	3	31720		23	31720

---

**GOVERNMENT NOTICE**  
**GOEWERMENTSKENNISGEWING**

---

**SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE**  
**SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS**

**No. 1367**

**23 December 2008**

**INCOME TAX ACT, 1962**

**CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE  
PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

In terms of section 108(2) of the Income Tax Act, 1962 (Act No 58 of 1962), read in conjunction with section 231(4) of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act No 108 of 1996), it is hereby notified that the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income set out in the Schedule to this Notice has been entered into with the Portuguese Republic and has been approved by Parliament in terms of section 231(2) of the Constitution.

It is further notified in terms of paragraph 2 of Article 28 of the Convention, that the date of entry into force is 22 October 2008.

**CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

**Preamble**

The Republic of South Africa and the Portuguese Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, and to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I**

**SCOPE OF THE CONVENTION**

**Article 1**

***Persons Covered***

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

***Taxes Covered***

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) in the case of Portugal:

- (i) the personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
- (ii) the corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas - IRC); and
- (iii) the local surtax on corporate income tax (Derrama);

(hereinafter referred to as "Portuguese tax"); and

- b) in the case of South Africa:
- (i) the normal tax;
  - (ii) the secondary tax on companies; and
  - (iii) the withholding tax on royalties;

(hereinafter referred to as "South African tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### Article 3

##### *General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Portugal" means the territory of the Portuguese Republic situated in the European Continent, the archipelagoes of Azores and Madeira, the territorial sea and inland waters thereof as well as the continental shelf and any other area wherein the Portuguese State exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the rules of international law;
  - b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Portugal or South Africa, as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a company or body corporate for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Portugal, the Minister of Finance, the Director General of Taxation (Director-Geral dos Impostos) or their authorized representative; and
  - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorized representative of the Commissioner;
- i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

##### ***Resident***

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual's status shall be determined as follows:

- a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if sole residence cannot be determined under the provisions of subparagraph a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;
- c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;

- d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

## TAXATION OF INCOME

### Article 6

#### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.



5. The foregoing provisions shall also apply to income from movable property or income derived from services connected with the use or the right to use the immovable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

## **Article 7**

### ***Business Profits***

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### ***Shipping and Air Transport***

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Whenever companies from different countries have agreed to carry on an air transportation business together in the form of a consortium, the provisions of paragraph 1 shall apply to such part of the profits of the consortium as corresponds to the participation held in that consortium by a company that is a resident of a Contracting State.

**Article 9*****Associated Enterprises***

## 1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10*****Dividends***

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of the gross amount of the dividends; or
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends paid if the beneficial owner is a company that, for an uninterrupted period of two years prior to the payment of the dividend, owns directly at least 25 per cent of the capital stock (capital social) of the company paying the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (*associação em participação*).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### ***Interest***

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived by the other Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof or any entity wholly owned and controlled by that State or subdivision or local authority.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 12**

### ***Royalties***

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### **Article 13**

#### ***Capital Gains***

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains of an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

##### ***Independent Personal Services***

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to that resident in the other Contracting State for the purpose of performing the resident's services or activities. If such a fixed base is available to the resident, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Convention, where a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, the resident shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income that is derived from the services or activities envisaged in this Article that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **Article 15**

##### ***Dependent Personal Services***

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### **Article 16**

##### ***Directors' Fees***

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors, supervisory body or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### **Article 17**

##### ***Entertainers and Sportspersons***

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

#### **Article 18**

##### ***Pensions and Annuities***

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. An annuity paid to an individual who is a former resident of a Contracting State which has been purchased by that individual by way of a lump sum cash consideration from an insurer in the course of that insurer's insurance business carried on in that State, may be taxed in that State at a rate not exceeding 12 per cent on the income portion of that annuity which exceeds ten thousand United States dollars (\$10,000) per annum or its equivalent in the currency of the Contracting States.

#### **Article 19**

##### ***Government Service***

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

#### **Article 20**

##### ***Professors and Researchers***

- 1. An individual who visits a Contracting State solely for the purpose of teaching or carrying out research at any non-profit making university, college, school, research institute or similar institution which is accredited by that Contracting State and who is, or immediately before making such visit was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for such teaching or research received from outside the first-mentioned State for a period not exceeding two years from the date of the individual's first arrival in that State.
- 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### **Article 21**

##### ***Students, Apprentices and Business Trainees***

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of that student, apprentice or business trainee's education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of the student, apprentice or business trainee's maintenance, education or training.



## Article 22

### *Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## CHAPTER IV

### METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

## Article 23

### *Elimination of Double Taxation*

Double taxation shall be eliminated as follows:

a) In Portugal:

- (i) Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in South Africa, Portugal shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the South African tax paid. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in South Africa;
- (ii) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Portugal is exempt from tax in this State, Portugal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

b) In South Africa:

Subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa (which shall not affect the general principle hereof), Portuguese taxes paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Portugal, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

**CHAPTER V****SPECIAL PROVISIONS****Article 24*****Non-discrimination***

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as preventing a Contracting State from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the other Contracting State, a tax at a rate which does not exceed the rate of income tax or normal tax on companies, as the case may be, by more than five percentage points.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 25

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## Article 26

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by the provisions of Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### **Article 27**

##### ***Members of Diplomatic Missions and Consular Posts***

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### **CHAPTER VI**

#### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 28**

##### ***Entry into Force***

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) in Portugal:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January of the year next following the year in which the Convention enters into force;
  - (ii) in respect of other taxes, as to income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

3. The Agreement between the Contracting States for the Avoidance of Double Taxation in respect of Income derived from the Business of Sea and Air Transport, signed on the 2<sup>nd</sup> August 1957, shall cease to have effect in respect of taxes concerning any period of time to which this Convention shall apply with regard to such taxes.

### **Article 29**

#### **Termination**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in Portugal:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, the fact giving rise to them appearing on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
  - (ii) in respect of other taxes, as to income arising in the fiscal year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;
- b) in South Africa, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Lisbon this 13<sup>th</sup> day of November 2006, in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

G N Pandor  
FOR  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

(Signed)  
FOR  
THE PORTUGUESE REPUBLIC

**PROTOCOL**

At the moment of signature of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income concluded this day between the Republic of South Africa and the Portuguese Republic, the undersigned have agreed upon the following additional provisions, which form an integral part of the Convention:

**Ad Article 24**

1. The provisions of paragraph 3 do not hinder the application of any provision of the tax law of a Contracting State concerning the deduction of interest which is in force at the date of signature of this Convention (there being included any future modification of the provisions that does not change the general nature thereof).

2. The provisions of paragraph 3 shall be construed in the sense that insofar as the deductibility of the incurred disbursements is concerned, each Contracting State may apply its own procedures regarding the burden of proof.

3. It is understood that the provisions of paragraph 5 will only apply while the exemption from Secondary Tax on Companies currently afforded to branches of companies which are not resident in South Africa is in effect.

Portugal shall not benefit from the provisions of paragraph 5 insofar as taxation similar to the Secondary Tax on Companies is not established therein.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Lisbon this 13<sup>th</sup> day of November 2006, in duplicate in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

G N Pandor  
FOR  
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

(Signed)  
FOR  
THE PORTUGUESE REPUBLIC

No. 1367

23 Desember 2008

**INKOMSTEBELASTINGWET, 1962****KONVENSIE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE PORTUGESE REPUBLIEK VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996 (Wet No 108 van 1996), word hiermee kennis gegee dat die Konvensie vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Portugese Republiek en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 2 van Artikel 28 van die Konvensie, die datum van inwerkingtreding 22 Oktober 2008 is.

**KONVENSIE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE PORTUGESE REPUBLIEK VIR DIE VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN DIE VOORKOMING VAN FISKALE ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE**

**Aanhef**

Die Republiek van Suid-Afrika en die Portugese Republiek,

het, uit 'n begeerte om 'n Konvensie te sluit vir die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belasting op inkomste en om die ekonomiese bande tussen die twee lande te bevorder en te versterk,

Soos volg ooreengekom:

**HOOFSTUK I**

**OMVANG VAN DIE KONVENSIE**

**Artikel 1**

***Persone Gedek***

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een of van albei die Kontrakterende State is.

**Artikel 2**

***Belastings Gedek***

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belasting op inkomste, opgelê namens 'n Kontrakterende Staat of namens sy staatkundige of administratiewe onderafdelings of plaaslike owerhede, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belasting opgelê op totale inkomste, of op elemente van inkomste, met inbegrip van belasting op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, asook belasting op kapitaalappresiasie, word geag belasting op inkomste te wees.

3. Die bestaande belasting waarop die Konvensie van toepassing is, is in die besonder:

a) in die geval van Portugal:

- (i) die persoonlike inkomste belasting (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares – IRS);
- (ii) die korporatiewe inkomstebelasting (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas – IRC); en
- (iii) die plaaslike bybelasting op korporatiewe inkomstebelasting (Derrama);

(hierna "Portugese belasting" genoem); en



- b) in die geval van Suid-Afrika:
- (i) die normale belasting;
  - (ii) die sekondêre belasting op maatskappye; en
  - (iii) die terughoudingsbelasting op tantième;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesentlik soortgelyke belastings wat benewens, of in plaas van, die bestaande belastings opgelê word ná die datum van ondertekening van die Konvensie. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige noemenswaardige veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

## HOOFSTUK II

### WOORDOMSKRYWINGS

#### Artikel 3

##### *Algemene Woordomsrywings*

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie, tensy die samehang anders vereis:
- a) beteken die uitdrukking "Portugal" die grondgebied van die Portugese Republiek geleë in die Europese Kontinent, die eilandegroep van die Asore en Madeira, die territoriale waters en binnewaters daarvan asook die kontinentale plat en enige ander gebied waarin die Portugese Staat soewereine regte of jurisdiksie uitoefen ooreenkomstig die reëls van die volkereg;
  - b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en, wanneer in 'n geografiese verband gebruik, ook die territoriale waters daarvan en enige gebied buite die territoriale waters, met inbegrip van die kontinentale plat, wat ingevolge die reg van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is of hierna aangewys word as 'n gebied waarbinne Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie mag uitoefen;
  - c) beteken die uitdrukking "'n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" Portugal of Suid-Afrika, na gelang die samehang vereis;
  - d) sluit die uitdrukking "persoon" 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone in wat vir belastingdoeleindes as 'n entiteit behandel word;
  - e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n maatskappy of regspersoon behandel word;
  - f) beteken die uitdrukking "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming gedryf deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat;

- g) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of vliegtuig bedryf deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, behalwe wanneer die skip of vliegtuig slegs tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat bedryf word;
- h) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
  - (i) in die geval van Portugal, die Minister van Finansies, die Direkteur-Generaal van Belasting (Director-Geral dos Impostos) of hulle gemagtigde verteenwoordiger; en
  - (ii) in die geval van Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger van die Kommissaris;
- i) beteken die uitdrukking "burger":
  - (i) enige individu wat burgerskap van 'n Kontrakterende Staat het;
  - (ii) enige regspersoon of vereniging wat sodanige status verkry uit die wette wat in 'n Kontrakterende Staat van krag is.

2. Betreffende die toepassing te eniger tyd van die Konvensie deur 'n Kontrakterende Staat het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy die samehang anders vereis, die betekenis wat ingevolge daardie Staat se reg op daardie tydstip daaraan geheg word vir doeleindes van die belastinge waarop die Konvensie van toepassing is, en enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Staat geniet voorrang bo 'n betekenis aan die uitdrukking gegee kragtens ander wette van daardie Staat.

#### **Artikel 4**

##### ***Inwoner***

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat" enige persoon wat kragtens die wette van daardie Staat daarin belastingpligtig is uit hoofde van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur of enige ander soortgelyke kriterium, en sluit ook daardie Staat en enige staatkundige of administratiewe onderafdeling of plaaslike owerheid daarvan in. Hierdie uitdrukking sluit egter nie 'n persoon in nie wat in daardie Staat belastingpligtig is slegs ten opsigte van inkomste uit bronne daarin.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word daardie individu se status soos volg bepaal:

- a) die individu word geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin 'n permanente tuiste tot beskikking van die individu is; indien 'n permanente tuiste in albei State tot beskikking van die individu is, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarmee die individu se persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- b) indien die uitsluitlike verblyfplek nie ingevolge die bepalings van subparagraaf (a) vasgestel kan word nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin die individu 'n gebruikelike verblyfplek het;
- c) indien die individu 'n gebruikelike verblyfplek in albei State het, of in geeneen van hulle nie, word die individu geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarvan die individu 'n burger is;

- d) indien die individu 'n burger van albei State is, of van geeneen van hulle nie, beslis die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur middel van onderlinge ooreenkoms.
3. Waar 'n ander persoon as 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word dit geag 'n inwoner te wees uitsluitlik van die Staat waarin die plek van effektiewe bestuur daarvan geleë is.

## Artikel 5

### *Permanente Saak*

1. Vir doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking “permanente saak” 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van 'n onderneming geheel en al of gedeeltelik gedryf word.
2. Die uitdrukking “permanente saak” sluit veral in:
- a) 'n plek van bestuur;
  - b) 'n tak;
  - c) 'n kantoor;
  - d) 'n fabriek;
  - e) 'n werkwinkel; en
  - f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek van ontginning van natuurlike hulpbronne.
3. 'n Bouterrein, 'n konstruksie-, installasie- of monteerprojek of enige toesighoudende bedrywigheid in verband met sodanige terrein of projek, maak 'n permanente saak uit slegs indien dit langer as 12 maande voortduur.
4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word die uitdrukking “permanente saak” geag nie in te sluit nie:
- a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, te berg, te vertoon of af te lewer;
  - b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit te berg, te vertoon of af te lewer;
  - c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
  - d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelware aan te koop of inligting in te win;
  - e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om enige ander bedrywigheid wat van 'n voorlopige of bykomstige aard is, vir die onderneming te beoefen; en

- f) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir enige kombinasie van bedrywighede in subparagraawe a) tot e) genoem, met dien verstande dat die algehele bedrywigheid van die vaste besigheidsplek wat spruit uit hierdie kombinasie, van 'n voorlopige of bykomstige aard is.

5. Ondanks die bepalings van paragraawe 1 en 2, waar 'n persoon – uitgesonderd 'n agent met 'n onafhanklike status op wie paragraaf 6 van toepassing is – namens 'n onderneming optree en magtiging het, en dit gewoonlik uitoefen, om in 'n Kontrakterende Staat kontrakte in die naam van die onderneming te sluit, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in daardie Staat te hê ten opsigte van enige bedrywighede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, tensy die bedrywighede van sodanige persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 genoem wat, indien dit deur middel van 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen word, nie hierdie vaste besigheidsplek ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sou maak nie.

6. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê bloot omdat dit in daardie Staat besigheid dryf deur middel van 'n makelaar, algemene kommissie-agent of enige ander agent met 'n onafhanklike status nie, met dien verstande dat sodanige persone in die gewone loop van hulle besigheid handel.

7. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur middel van 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappye 'n permanente saak van die ander is nie.

### HOOFSTUK III

#### BELASTING VAN INKOMSTE

##### Artikel 6

##### *Inkomste uit Onroerende Eiendom*

1. Inkomste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat uit onroerende eiendom verkry, met inbegrip van inkomste uit landbou of bosbou, wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Die uitdrukking “onroerende eiendom” het die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in ieder geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg betreffende vaste eiendom van toepassing is, vruggebruik van onroerende eiendom en regte op wisselende of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning van, of die reg op die ontginning van, mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe, bote en vliegtuie word nie as onroerende eiendom beskou nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste verkry uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom.

4. Die bepalings van paragraawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit onroerende eiendom van 'n onderneming en op inkomste uit onroerende eiendom gebruik vir die verrigting van onafhanklike persoonlike dienste.

5. Die voorgaande bepalings is ook van toepassing op inkomste uit roerende eiendom of inkomste verkry uit dienste verbonde met die gebruik of die reg op die gebruik van die onroerende eiendom wat, ingevolge die belastingwet van die Kontrakterende Staat waarin die bedoelde eiendom geleë is, gelykgestel is met inkomste uit onroerende eiendom.

## **Artikel 7**

### ***Besigheidswinste***

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë. Indien die onderneming soos voormeld besigheid dryf, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat dit na verwagting sou kon behaal indien dit 'n afsonderlike en aparte onderneming was wat met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke voorwaardes besig is en geheel en al onafhanklik sake doen met die onderneming waarvan dit 'n permanente saak is.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir doeleindes van die besigheid van die permanente saak aangegaan is, met inbegrip van bestuurs- en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat, hetsy in die Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. Geen winste word aan 'n permanente saak toegeskryf uit hoofde van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelsware vir die onderneming nie.

5. Vir doeleindes van die voorgaande paragrawe, word die winste wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel, tensy daar goeie en afdoende rede vir die teendeel is.

6. Waar winste inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

## **Artikel 8**

### ***Skeepvaart en Lugvervoer***

1. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of vliegtuie in internasionale verkeer, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste uit die deelname aan 'n poel, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

3. Wanneer maatskappye van verskillende lande ooreengekom het om 'n lugvervoerbesigheid gesamentlik in die vorm van 'n konsortium te bedryf, is die bepalings van paragraaf 1 van toepassing op daardie deel van die winste van die konsortium as wat ooreenstem met die deelneming in daardie konsortium gehou deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is.

**Artikel 9****Verwante Ondernemings**

1. Waar:

- a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem; of
- b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en voorwaardes in enigeen van die gevalle tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige winste wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het, maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die winste van daardie onderneming ingesluit en dienooreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die winste van 'n onderneming van daardie Staat winste insluit – en dit dienooreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is en die winste aldus ingesluit winste is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes tussen die twee ondernemings gestel, dieselfde was as dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou gewees het, pas daardie ander Staat die bedrag van die belasting wat op daardie winste gehef word, toepaslik aan indien daardie ander Staat die aanpassing as geregverdig beskou. By die vasstelling van sodanige aanpassing, moet die ander bepalings van hierdie Konvensie behoorlik in ag geneem en die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State mekaar, indien nodig, raadpleeg.

**Artikel 10****Dividende**

1. Dividende betaal deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting aldus opgelê nie die volgende te bowe gaan nie:

- a) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende; of
- b) 10 persent van die bruto bedrag van die dividende betaal indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is wat vir 'n ononderbroke tydperk van twee jaar voor die betaling van die dividend, regstreeks minstens 25 persent hou van die aandeelkapitaal ("capital social") van die maatskappy wat die dividende betaal.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperkinge toegepas word deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die winste waaruit die dividende betaal word nie.

3. Die uitdrukking "dividende" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit aandele, "jouissance"-aandele of "jouissance"-regte, mynaandele, stigtersaandele of ander regte, wat nie skuldeise is nie, wat in winste deel, asook inkomste wat aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele onderwerp word deur die belastingwette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is. Die uitdrukking "dividende" sluit ook in winste toegeskryf ingevolge 'n reëling vir deelname in winste (*associação em participação*).

4. Die bepalings van paragrafe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, besigheid dryf in die ander Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë en die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is winste of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, hef daardie ander Staat nie belasting op die dividende betaal deur die maatskappy nie, behalwe vir sover sodanige dividende betaal word aan 'n inwoner van daardie ander Staat of vir sover die aandeelbesit ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak of 'n vaste basis in daardie ander Staat geleë, en onderwerp ook nie die maatskappy se onuitgekeerde winste aan 'n belasting op onuitgekeerde winste nie, selfs al bestaan die betaalde dividende of onuitgekeerde winste geheel en al of gedeeltelik uit winste of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

## Artikel 11

### *Rente*

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgelê nie 10 persent van die bruto bedrag van die rente te bowe nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word deur onderlinge ooreenkoms bepaal.

3. Ondanks die bepalings van paragraaf 2 word rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan, vrygestel van belasting in daardie Staat indien dit verkry word deur die ander Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan, of enige entiteit wat ten volle besit en beheer word deur daardie Staat of onderafdeling of owerheid.

4. Die uitdrukking "rente" soos in hierdie Artikel gebruik, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy gesekureer deur verband al dan nie en hetsy dit 'n reg inhou om in die skuldenaar se winste te deel al dan nie, en, in die besonder, inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, met inbegrip van premies en pryse aan sodanige effekte, obligasies of skuldbriewe verbonde. Boeteheffings vir laat betaling word by die toepassing van hierdie Artikel nie as rente beskou nie.

5. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

6. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting ten opsigte waarvan die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, word sodanige rente geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

7. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, met inagneming van die skuldeis waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepalings van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaatdeel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalings van hierdie Konvensie.

## **Artikel 12**

### ***Tantième***

1. Tantième wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantième kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarin hulle ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar indien die voordelige eienaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, gaan die belasting aldus opgeleë nie 10 persent van die bruto bedrag van die tantième te bowe nie.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet die wyse waarop hierdie beperking toegepas word deur onderlinge ooreenkoms bepaal.



3. Die uitdrukking “tantième” soos in hierdie Artikel gebruik, beteken betalings van enige aard ontvang as 'n vergoeding vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, enige outeursreg van 'n letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk (met inbegrip van kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending), enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses, of vir die gebruik van, of die reg op die gebruik van, industriële, kommersiële of wetenskaplike toerusting, of vir inligting aangaande industriële, kommersiële of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepaling van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief verbode is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepaling van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, egter in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak of 'n vaste basis het in verband waarmee die verpligting om die tantième te betaal, aangegaan is, en sodanige tantième deur sodanige permanente saak of vaste basis gedra word, dan word sodanige tantième geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak of vaste basis geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verband tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, die bedrag te bowe gaan waarop die betaler en die voordelige eienaar by ontstentenis van sodanige verband sou ooreengekom het, is die bepaling van hierdie Artikel slegs op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval, bly die oormaatdeel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepaling van hierdie Konvensie.

### **Artikel 13**

#### ***Kapitaalwinste***

1. Winste deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom in Artikel 6 bedoel en wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Winste uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, of van roerende eiendom wat betrekking het op 'n vaste basis wat vir 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat beskikbaar is met die doel om onafhanklike persoonlike dienste te verrig, met inbegrip van sodanige winste uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of tesame met die onderneming in sy geheel) of van sodanige vaste basis, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die vervreemding van skepe of vliegtuie bedryf in internasionale verkeer of roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of vliegtuie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

4. Winste uit die vervreemding van aandele van die aandeelkapitaal van 'n maatskappy waarvan die eiendom regstreeks of onregstreeks hoofsaaklik uit onroerende eiendom bestaan wat in 'n Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie Staat belas word.

5. Winste uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié bedoel in die voorgaande paragrafe van hierdie Artikel, is slegs belasbaar in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

#### **Artikel 14**

##### ***Onafhanklike Persoonlike Dienste***

1. Inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van professionele dienste of ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard, is slegs in daardie Staat belasbaar, tensy 'n vaste basis gereeld tot beskikking van daardie inwoner in die ander Kontrakterende Staat is vir die doel van die verrigting van die inwoner se dienste of bedrywighede. Indien so 'n vaste basis tot beskikking van die inwoner is, kan die inkomste in die ander Staat belas word, maar slegs soveel daarvan as wat aan daardie vaste basis toeskryfbaar is. Vir doeleindes van hierdie Konvensie, waar 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan, word die inwoner geag 'n vaste basis gereeld in daardie ander Staat tot beskikking te hê en die inkomste wat verkry word uit die dienste of bedrywighede in hierdie Artikel beoog wat in daardie ander Staat verrig word, is aan daardie vaste basis toeskryfbaar.

2. Die uitdrukking "professionele dienste" sluit veral in onafhanklike wetenskaplike, letterkundige, artistieke, opvoedkundige of onderwysbedrywighede, asook die onafhanklike bedrywighede van geneeskundiges, regsgeleerdes, ingenieurs, argitekte, tandartse en rekenmeesters.

#### **Artikel 15**

##### ***Afhanklike Persoonlike Dienste***

1. Behoudens die bepalings van Artikels 16, 18 en 19, is salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking, slegs in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat beoefen word. Indien die diensbetrekking aldus beoefen word, kan sodanige besoldiging as wat daaruit verkry word, in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1, is besoldiging verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking beoefen in die ander Kontrakterende Staat, slegs in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- a) die ontvanger in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam nie 183 dae in enige tydperk van twaalf maande wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, te bowe gaan nie; en
- b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgever wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie; en
- c) die besoldiging nie gedra word deur 'n permanente saak of 'n vaste basis wat die werkgever in die ander Staat het nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel, kan besoldiging verkry ten opsigte van dienste beoefen aan boord van 'n skip of vliegtuig bedryf in internasionale verkeer deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

## **Artikel 16**

### ***Direkteursgelde***

Direkteursgelde en ander soortgelyke betalings verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in daardie persoon se hoedanigheid van lid van die direksie, toesighoudende liggaam of enige ander soortgelyke orgaan van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

## **Artikel 17**

### ***Verhoogkunstenaars en Sportlui***

1. Ondanks die bepalings van Artikels 14 en 15 kan inkomste verkry deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n verhoogkunstenaar, soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-arties, of 'n musikant, of as 'n sportpersoon, uit daardie persoon se persoonlike bedrywighede as sodanig wat in die ander Kontrakterende Staat beoefen word, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede deur 'n verhoogkunstenaar of 'n sportpersoon in dié hoedanigheid beoefen, nie aan die verhoogkunstenaar of sportpersoon self toeval nie, maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7, 14 en 15, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die verhoogkunstenaar of sportpersoon beoefen word.

## **Artikel 18**

### ***Pensioene***

1. Behoudens die bepalings van paragraaf 2 van Artikel 19, is pensioene en ander soortgelyke besoldiging betaal aan 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as vergoeding vir eerstydse diens, slegs in daardie Staat belasbaar.

2. 'n Annuïteit betaal aan 'n individu wat 'n voormalige inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, wat deur daardie individu gekoop is by wyse van 'n enkelbedrag kontantvergoeding vanaf 'n versekeraar in die loop van daardie versekeraar se versekeringsbesigheid in daardie Staat bedryf, kan in daardie Staat belas word teen 'n koers wat nie 12 persent te bowe gaan nie op die inkomstegedeelte van daardie annuïteit wat tienduisend Verenigde State dollars (\$10,000) per jaar of die ekwivalent in die valuta van die Kontrakterende State te bowe gaan.

## **Artikel 19**

### ***Regeringsdiens***

1. a) Salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, uitgesonderd 'n pensioen, betaal deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.

- b) Sodanige salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
- (i) 'n burger van daardie Staat is; of
  - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het met die uitsluitlike doel om die dienste te lewer nie.
2. a) Enige pensioen betaal deur, of uit fondse geskep deur, 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderafdeling of owerheid, is slegs in daardie Staat belasbaar.
- b) Sodanige pensioen is egter slegs in die ander Kontrakterende Staat belasbaar indien die individu 'n inwoner van, en 'n burger van, daardie Staat is.
3. Die bepalings van Artikels 15, 16, 17 en 18 is van toepassing op salarisse, lone en ander soortgelyke besoldiging, en op pensioene, ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid gedryf deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige of administratiewe onderafdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

## Artikel 20

### *Professore en Navorsers*

1. 'n Individu wat 'n Kontrakterende Staat besoek uitsluitlik met die doel om onderrig te gee of navorsing te doen by enige universiteit, kollege, skool, navorsingsinstituut of soortgelyke instituut sonder winsbejag wat deur daardie Kontrakterende Staat geakkrediteer is, en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige besoek 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op besoldiging vir sodanige onderrig of navorsing ontvang vanaf buite die eersgenoemde Staat vir 'n tydperk wat nie twee jaar vanaf die datum van die individu se eerste aankoms in daardie Staat, te bowe gaan nie.
2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing nie op besoldiging uit navorsing indien sodanige navorsing nie in die openbare belang onderneem word nie maar hoofsaaklik vir die private voordeel van 'n spesifieke persoon of persone.

## Artikel 21

### *Studente, Vakleerlinge en Besigheidsleerlinge*

'n Student, vakleerling of besigheidsleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van daardie student, vakleerling of besigheidsleerling se onderrig of opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van die student, vakleerling of besigheidsleerling se onderhoud, onderrig of opleiding.

**Artikel 22*****Ander Inkomste***

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, waar dit ook al ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Konvensie behandel is nie, is slegs in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie van toepassing op inkomste nie, behalwe inkomste uit onroerende eiendom soos in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf, indien die ontvanger van sodanige inkomste, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak daarin geleë, of in daardie ander Staat onafhanklike persoonlike dienste verrig vanaf 'n vaste basis daarin geleë, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief verbonde is aan sodanige permanente saak of vaste basis. In sodanige geval, is die bepalings van Artikel 7 of Artikel 14, na gelang van die geval, van toepassing.

**HOOFSTUK IV****METODES VIR UITSKAKELING VAN DUBBELE BELASTING****Artikel 23*****Uitskakeling van Dubbele Belasting***

Dubbele belasting word soos volg uitgeskakel:

a) In Portugal:

(i) Waar 'n inwoner van Portugal inkomste verkry wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie in Suid-Afrika belas kan word, laat Portugal as 'n aftrekking van die belasting op die inkomste van daardie inwoner, 'n bedrag toe gelyk aan die Suid-Afrikaanse belasting betaal. Sodanige aftrekking mag egter nie daardie deel van die inkomstebelasting, soos bereken voor die aftrekking toegestaan word, wat toeskryfbaar is aan die inkomste wat in Suid-Afrika belas kan word, te bowe gaan nie;

(ii) Waar, ooreenkomstig enige bepaling van die Konvensie, inkomste verkry deur 'n inwoner van Portugal in hierdie Staat van belasting vrygestel is, kan Portugal nietemin by die berekening van die belastingbedrag op die oorblywende inkomste van sodanige inwoner die vrygestelde inkomste in berekening bring.

b) In Suid-Afrika:

Behoudens die bepalings van die reg van Suid-Afrika betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika (wat nie die algemene beginsel hiervan sal raak nie), word Portugese belasting betaal deur inwoners van Suid-Afrika ten opsigte van inkomste belasbaar in Portugal ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie, afgetrek van die belastings verskuldig ooreenkomstig Suid-Afrikaanse fiskale reg. Sodanige aftrekking mag egter nie 'n bedrag te bowe gaan wat in dieselfde verhouding tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar staan as wat die betrokke inkomste tot die totale inkomste staan nie.

**HOOFSTUK V****SPESIALE BEPALINGS****Artikel 24*****Niediskriminasie***

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat onder dieselfde omstandighede, veral met betrekking tot verblyf, onderworpe is of onderwerp kan word nie. Hierdie bepaling is, ondanks die bepalings van Artikel 1, ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of van albei die Kontrakterende State is nie.

2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, word nie in daardie ander Staat op 'n minder gunstige wyse gehef as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede beoefen nie. Hierdie bepaling word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike kortings, verligtings en verminderings vir belastingdoeleindes toe te staan uit hoofde van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede wat aan sy eie inwoners toegestaan word nie.

3. Uitgesonderd waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 7 van Artikel 11 of paragraaf 6 van Artikel 12 van toepassing is, is rente, tantième en ander uitbetalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, vir doeleindes van die vasstelling van die belasbare winste van sodanige onderneming, aftrekbaar onder dieselfde voorwaardes as wat sou geld indien dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal is.

4. Ondernemings van 'n Kontrakterende Staat waarvan die kapitaal regstreeks of onregstreeks ten volle of gedeeltelik besit of beheer word deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat, mag nie in eersgenoemde Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of swaarder is as die belasting en die daaraan verbonde vereistes waaraan ander soortgelyke ondernemings van eersgenoemde Staat onderworpe is of onderwerp kan word nie.

5. Die bepalings van hierdie Artikel word nie uitgelê as sou dit 'n Kontrakterende Staat verhoed om op die winste wat toeskryfbaar is aan 'n permanente saak in daardie Kontrakterende Staat van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat nie die koers van inkomstebelasting of normale belasting op maatskappye, na gelang van die geval, met meer as vyf persentasiepunte te bowe gaan nie.

6. Die bepalings van hierdie Artikel is, ondanks die bepalings van Artikel 2, van toepassing op belasting van elke soort en beskrywing.

## Artikel 25

### *Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms*

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of van albei die Kontrakterende State tot gevolg het of tot gevolg sal hê dat daardie persoon nie ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie belas word nie, kan daardie persoon, ongeag die regsmiddels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, 'n saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n inwoner is of, indien die saak onder paragraaf 1 van Artikel 24 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar vanaf die eerste kennisgewing van die handeling wat gelei het tot belasting wat nie ooreenkomstig die bepalings van die Konvensie gehef word nie.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar vir hom geregverdig voorkom en hy nie self 'n geskikte oplossing kan vind nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg ten einde belasting te vermy wat nie in ooreenstemming met die Konvensie is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, moet toegepas word ondanks enige tydsbeperkings in die landsreg van die Kontrakterende State.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet probeer om enige probleme of twyfel wat in verband met die vertolking of toepassing van die Konvensie ontstaan deur onderlinge ooreenkoms uit die weg te ruim. Hulle kan mekaar ook raadpleeg met die oog op die uitskakeling van dubbele belasting in gevalle waarvoor daar nie in die Konvensie voorsiening gemaak word nie.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar in verbinding tree ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak soos in die voorgaande paragraawe beoog. Wanneer 'n mondelinge wisseling van menings raadsaam geag word ten einde tot 'n ooreenkoms te geraak, kan sodanige meningswisseling plaasvind deur middel van 'n kommissie bestaande uit verteenwoordigers van die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State.

## Artikel 26

### *Uitruil van Inligting*

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State ruil sodanige inligting uit as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Konvensie of van die landsreg van die Kontrakterende State aangaande belastings deur die Konvensie gedek vir sover die belasting daarkragtens nie strydig met die Konvensie is nie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting ontvang deur 'n Kontrakterende Staat word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry word, en mag openbaar gemaak word slegs aan persone of owerhede (met inbegrip van howe en administratiewe liggame) betrokke by die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging met betrekking tot, of die beslissing van appèlle in verband met, die belastings deur die Konvensie gedek. Sodanige persone of owerhede mag die inligting slegs vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle kan die inligting by openbare hofverrigtinge of by regterlike beslissings openbaar maak.

2. In geen geval word die bepalings van paragraaf 1 uitgelê nie as sou dit 'n Kontrakterende Staat die verpligting opleë om:

- a) administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette en administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat;
- b) inligting te verstrek wat nie kragtens die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of van die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- c) inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, nywerheids-, kommersiële of professionele geheim of handelsproses sou openbaar, of inligting te verstrek waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (ordre public) sal wees.

### **Artikel 27**

#### ***Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste***

Niks in hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of van konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

## **HOOFSTUK VII**

### **FINALE BEPALINGS**

### **Artikel 28**

#### ***Inwerkingtreding***

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis van die afhandeling van die prosedures wat ingevolge elkeen se reg vereis word om hierdie Konvensie in werking te stel.

2. Die Konvensie tree in werking dertig dae na die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings in paragraaf 1 bedoel en die bepalings is van toepassing:

- a) in Portugal:
  - (i) ten opsigte van belastings wat by die bron teruggehou word, die daad wat aanleiding gee tot hulle verskyning op of na die eerste dag van Januarie van die jaar eersvolgende op die jaar waarin die Konvensie in werking tree;
  - (ii) ten opsigte van ander belastings, aangaande inkomste wat ontstaan in enige fiskale jaar beginnende op of na die eerste dag van Januarie van die jaar eersvolgende op die jaar waarin die Konvensie in werking tree;
- b) in Suid-Afrika, ten opsigte van jare van aanslag beginnende op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die Konvensie in werking tree.



3. Die Ooreenkoms tussen die Kontrakterende State vir die Vermyding van Dubbele Belasting ten opsigte van Inkomste verkry uit die Besigheid van See- en Lugvervoer, geteken op die 2de Augustus 1957, is nie meer van krag nie ten opsigte van belastings aangaande enige tydperk waartoe hierdie Konvensie van toepassing sal wees met betrekking tot sodanige belastings.

### Artikel 29

#### *Opsegging*

Hierdie Konvensie bly van krag totdat dit deur een van die Kontrakterende State opgesê word. Enigeen van die Kontrakterende State kan die Konvensie langs die diplomatieke kanaal opse deur kennis van opsegging te gee minstens ses maande voor die einde van enige kalenderjaar wat begin na die verstryking van 'n tydperk van vyf jaar vanaf die datum van sy inwerkingtreding. In sodanige geval is die Konvensie nie meer van krag nie:

- a) in Portugal:
  - (i) ten opsigte van belastings wat by die bron teruggehou word, die daad wat aanleiding gee tot hulle verskyning op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die tydperk gespesifiseer in die bedoelde kennisgewing van opsegging, verstryk;
  - (ii) ten opsigte van ander belastings, aangaande inkomste wat ontstaan in enige fiskale jaar beginnende op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die tydperk gespesifiseer in die bedoelde kennisgewing van opsegging, verstryk;
- b) in Suid-Afrika, ten opsigte van jare van aanslag beginnende op of na die eerste dag van Januarie eersvolgende op die datum waarop die tydperk gespesifiseer in die bedoelde kennisgewing van opsegging, verstryk.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Konvensie onderteken het.

GEDOEN, te Lissabon, in duplikaat in die Engelse en Portugese tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is op hede die 13de dag van November 2006.

G N Pandor  
NAMENS  
DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

(Geteken)  
NAMENS  
DIE PORTUGESE REPUBLIEK

**PROTOKOL**

Op die tydstip van ondertekening van die Konvensie vir die Vermyding van Dubbele Belasting en die Voorkoming van Fiskale Ontduiking ten opsigte van Belasting op Inkomste, op hierdie dag gesluit tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Portugese Republiek, het die ondergetekendes ooreengekom oor die volgende bykomende bepalings, wat 'n integreerende deel van die Konvensie vorm:

**Ad Artikel 24**

1. Die bepalings van paragraaf 3 verhinder nie die toepassing van enige bepaling van die belastingwet van 'n Kontrakterende Staat met betrekking tot die aftrekking van rente wat ten tyde van die datum van ondertekening van hierdie Konvensie van krag is (wat insluit enige toekomstige wysigings van die bepalings wat nie die algemene beginsel daarvan verander nie).
2. Die bepalings van paragraaf 3 word uitgelê in die sin dat vir sover as die aftrekbaarheid van die uitbetalings aangegaan betref, kan elk van die Kontrakterende State sy eie prosedures rakende die bewyslas toepas.
3. Die verstandhouding is dat die bepalings van paragraaf 5 van toepassing sal wees slegs vir solank as wat die vrystelling van Sekondêre Belasting op Maatskappye huidiglik toegestaan aan takke van maatskappye wat nie in Suid-Afrika woonagtig is nie, van krag is.

Portugal sal nie voordeel trek uit die bepalings van paragraaf 5 nie vir sover as belasting soortgelyk aan die Sekondêre Belasting op Maatskappye nie daar ingestel word nie.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol onderteken het.

GEDOEN, te Lissabon, in duplikaat in die Engelse en Portugese tale, waarvan albei tekste ewe outentiek is op hede die 13de dag van November 2006.

G N Pandor  
**NAMENS**  
**DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

(Geteken)  
**NAMENS**  
**DIE PORTUGESE REPUBLIEK**